

译注

# 日本古典文学名著选

吕永清

吉林大学出版社

译注日本古典文学名著选

吕 永 清

\*

吉林大学出版社出版 吉林大学印刷厂印刷

吉林省新华书店发行

850×1168 大32开 5.75印张 141 000字

1987年8月第1版 1987年8月第1次印刷

印数：1—1 500册

\*

ISBN 7-5601-0044-9/H·4

---

统一书号：9323·4 定价：1.25元

## 出版说明

根据教学需要，我们出版了这套《吉林大学研究生教材》，这套教材适合高等学校研究生基础课或选修课的教学，由我社逐年陆续出版。

吉林大学出版社

## 序 言

本书是作者在吉林大学给日本语言文学专业的研究生授课时使用的教材。

日本文学在世界文学中可以说是属于源远流长的文学之中的一种。它不论在散文方面还是在韵文方面，都拥有汗牛充栋的浩瀚典籍。现在我们从其中在日本文学史上素有显著地位、久已脍炙人口的十部古典名著和两部近代著作里，精选出约二十篇优秀作品，加以译注。这二十篇有的是物语和小说，有的是日记、随笔和传说。它们都各有千秋。其中有的是清新俊秀，有的是质朴无华，有的是简练明快，有的是悲怆沉痛，有的是词雕句琢，绚丽多彩，有的是词语滔滔，大有奔腾澎湃，一泻千里之势。这些作品大都是思想性强，艺术性高，具有引人入胜的魅力和令人百读不厌的价值。总之，各篇虽千姿百态，但均独具特色，足供我们反复阅读，仔细玩味，精心研究，长期欣赏之用。

至于和歌、俳句等方面的作品，因商务印书馆出版的《日本文言语法详论》一书中已有介绍，没有再选入本书。

本书是上述语法书的姊妹篇；读者可翻阅该书来解决在本书中遇到的语法问题；亦可通过本书来复习、巩固、记忆并更深刻地理解已学过的文言语法知识。

日本古典文学作品中的文字与现代文学作品中的文字不尽相同，有些地方值得我们在阅读时特别注意。关于这一点，请读者参阅上述语法书中的绪论部分，恕在此处不另赘述。

因作者的学识有限，书中难免有不妥或错误的地方，望广大读者不吝指教。

吕 永 清

1986年8月于吉林大学

# 目 次

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 序 言                 | 1   |
| 一、古事記               | 1   |
| 沙本昆古の叛乱             | 2   |
| 二、竹取物語              | 11  |
| 1. かぐや姫おひたち         | 12  |
| 2. つまどひ             | 13  |
| 三、土佐日記              | 23  |
| 四、枕草子               | 28  |
| 1. 九月ばかり一夜降り明かしたる雨の | 29  |
| 2. きたなげなるもの         | 29  |
| 五、源氏物語              | 32  |
| 若紫                  | 33  |
| 六、今昔物語集             | 63  |
| 1. 丹波守平貞盛取兒肝語第二十五   | 64  |
| 2. 身貧男去妻成摂津守妻語第五    | 72  |
| 七、方丈記               | 80  |
| 1. 養和の飢饉            | 81  |
| 2. 元暦の大地震           | 87  |
| 八、平家物語              | 92  |
| 1. 祇王               | 93  |
| 2. 二代后              | 120 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 九、徒然草 .....     | 130 |
| 1. 仁和寺の法師.....  | 130 |
| 2. 高名の木のぼり..... | 134 |
| 十、雨月物語 .....    | 136 |
| 浅茅が宿 .....      | 137 |
| 十一、瀧口入道 .....   | 156 |
| 十二、自然と人生 .....  | 170 |
| 1. 海運橋.....     | 171 |
| 2. 富士雪を帶ぶ.....  | 173 |
| 3. 雪の日.....     | 175 |

# 一、古<sup>こ</sup>事<sup>じ</sup>記<sup>き</sup>

## 作家及作品简介

《古事记》是太安万侶奉元明天皇的命令，于711年9月18日至712年正月28日约四个多月的期间内，根据稗田阿礼的口述，用日本式的汉文写成的日本最早的一部古典文学名著。

太安万侶（?——723）是奈良前期的学者，曾任民部卿，除《古事记》外，还在720年与天武天皇的第三皇子共同编写过《日本书纪》。

《古事记》共三卷，上卷全是神话，是自开天辟地以来到神武天皇的父亲鹈草葺不合命时的关于宇宙的形成、天上诸神的出现、天孙降临、日本国家与皇室的起源、须佐之男命斩八头八尾蛇等方面的神话。中卷全是传说，是自神武天皇到应神天皇时关于神武天皇的东征、日本武尊的西南征讨、神功皇后的征伐三韩、大山守命的叛乱、沙比毘古王的叛乱等方面的历史传说。下卷是自仁德天皇至推古天皇时关于仁德天皇免除人民的赋役、黑日卖、八田若郎女与天皇的恋爱事件、皇子木梨之轻太子与同母妹轻太郎女的恋爱悲剧、目弱王的谋反等方面的历史传说和一部分史实。《古事记》中还载有用万叶假名写的一百一十二首古代歌谣，其中既有短歌和长歌，也有片歌和



旋头歌。歌谣里还使用了枕词和序词等修辞方法。它可以说是古代日语的宝库，是日本古代最宝贵的文献。它内部藏有许多关于文学、语言、神话、传说、宗教、风俗、民族、历史等方面的珍贵资料。

本文选自三谷荣一著的《古事記要解》，注释部分还参考了日本岩波书店的日本古典文学大系第一卷《古事記》。

### さ ほ び こ はん らん 沙本毘古の叛乱

此の天皇<sup>1</sup>、沙本毘売<sup>2</sup>を后と為たまひし時<sup>3</sup>、  
沙本毘売命<sup>4</sup>の兄<sup>5</sup>、沙本毘古王<sup>6</sup>、其の伊吕妹<sup>7</sup>に問ひ  
て曰ひけらく<sup>8</sup>、「夫と兄と孰れか愛しき<sup>9</sup>。」といへ  
ば、「兄ぞ愛しき。」と答へたまひき。爾に沙本毘古  
王謀りて曰ひけらく、「汝寔に我を愛しと思はば、吾  
と汝と天の下治らさむ<sup>10</sup>。」といひて、即ち八摺折の<sup>11</sup>  
紐小刀<sup>12</sup>を作りて、其の妹に授けて曰ひけらく、「此  
の小刀を以ちて、天皇の寝たまふを刺し殺せ。」と  
いひき。

故、天皇、其の謀<sup>13</sup>を知らしめさ<sup>14</sup>ずて、其の  
後の御膝を枕きて、御寝し坐し<sup>15</sup>き。爾に其の後、  
紐小刀を以ちて、其の天皇の御頸を刺さむと為て、三  
度振りたまひしか<sup>16</sup>ども、哀しき情に忍びずて、頸を刺  
すこと能はずして<sup>17</sup>、泣く涙御面に落ち溢れき。乃ち  
天皇、驚き起きたまひて、其の後に問ひて詔りたま

ひしく<sup>15</sup>、「吾は異しき<sup>あ</sup>夢見つ<sup>け いめ み</sup>。沙本<sup>まほ</sup>の方より<sup>かた</sup>暴雨<sup>はやさめ</sup>  
零り来て、急に<sup>き</sup>吾が<sup>には</sup>面に<sup>あ</sup>沾きつ<sup>おも</sup>。又<sup>そそ</sup>錦色<sup>またにしきいろ</sup>の小さき<sup>ちひ</sup>蛇<sup>へみ</sup>、  
我が<sup>あ</sup>頸に<sup>くび</sup>纏繞りつ<sup>まつは</sup>。かくの<sup>いめ</sup>夢は、是れ<sup>こ</sup>何の<sup>なに</sup>表<sup>しるし</sup>にか有ら  
む<sup>18</sup>。」とのりたまひき。

爾に其の<sup>ここ</sup>后<sup>そ</sup>、争はえじ<sup>きさき</sup>と思ほし<sup>あらせ</sup>て、即ち<sup>19</sup>天<sup>おも</sup>  
皇に<sup>すなは</sup>白して言ひしく<sup>すめら</sup>、「妾が<sup>みこと</sup>兄<sup>まを</sup>沙本<sup>い</sup>毘古王<sup>21</sup>、妾に<sup>あ</sup>問  
ひて<sup>いろせ</sup>白ひしく、「夫と<sup>を</sup>兄と<sup>いろせ</sup>孰れか<sup>いづ</sup>愛しき<sup>は</sup>。」といひ  
き。是の<sup>こ</sup>面<sup>まのあたり</sup>問ふ<sup>と</sup>に<sup>22</sup>勝へざりし<sup>あ</sup>故に<sup>やえ</sup>、妾<sup>23</sup>、「兄  
ぞ<sup>は</sup>愛しき<sup>こた</sup>。」と答へき。爾に<sup>ここ</sup>妾に<sup>あれ</sup>詔へ<sup>あたら</sup>て<sup>24</sup>白ひけらく、  
「吾と<sup>あれ</sup>汝と<sup>いまし</sup>共に<sup>とも</sup>天の<sup>あめ</sup>下<sup>した</sup>を<sup>し</sup>治らさむ<sup>25</sup>。故、天<sup>かれ</sup>皇<sup>すめらみこと</sup>を<sup>ころ</sup>殺すべ  
し。」と云ひて、八<sup>い</sup>葦折<sup>やしほをり</sup>の紐<sup>ひも</sup>小刀<sup>がたな</sup>を作りて<sup>つく</sup>妾に<sup>あれ</sup>授け  
つ。是を<sup>ここ</sup>以ちて<sup>も</sup>御頸<sup>みくび</sup>を<sup>き</sup>刺さむと思ひて<sup>おも</sup>三度<sup>みたたび</sup>振りしか<sup>26</sup>  
ども、哀しき<sup>かな</sup>情<sup>こころたちまち</sup>忽<sup>おこ</sup>に起りて、頸<sup>くび</sup>を得<sup>え</sup>刺さずて、泣く<sup>27</sup>  
涙<sup>なみだ</sup>の御面<sup>みおも</sup>に<sup>お</sup>落ち<sup>そそ</sup>沾きき。必ず<sup>かなら</sup>是の<sup>こ</sup>表<sup>しるし</sup>にか有らむ。」と  
まをしたまひき。

爾に<sup>ここ</sup>天<sup>すめらみこと</sup>皇<sup>あ</sup>、「吾は<sup>ほとほと</sup>殆<sup>あざむ</sup>に欺かえつるかも<sup>28</sup>。」と  
詔りたまひて、乃ち<sup>すなは</sup>軍<sup>いくさ</sup>を興して<sup>おも</sup>沙本<sup>まほ</sup>毘古王<sup>びこのみこ</sup>を撃ちたま  
ひし時<sup>とき</sup>、其の<sup>そ</sup>王<sup>みこ</sup>、稻城<sup>いなぎ</sup>を作りて<sup>つく</sup>待ち戦ひき。此の時<sup>こ</sup>沙<sup>とき</sup>  
本<sup>は</sup>毘<sup>び</sup>売<sup>め</sup>命<sup>のみこと</sup>、其の<sup>そ</sup>兄<sup>いろせ</sup>に<sup>えしの</sup>得忍びずて<sup>30</sup>、後<sup>しり</sup>つ門<sup>と</sup>より逃<sup>に</sup>げ  
出でて、其の<sup>そ</sup>稻城<sup>いなぎ</sup>に入りましき。此の時<sup>こ</sup>、其の<sup>とき</sup>后<sup>そ</sup>妊身<sup>きさきはら</sup>  
ませり<sup>32</sup>。是に<sup>ここ</sup>天<sup>すめらみこと</sup>皇<sup>あ</sup>、其の<sup>そ</sup>后<sup>きさき</sup>の懷妊<sup>ほら</sup>ませること、及  
め<sup>34</sup>重<sup>おも</sup>みし<sup>35</sup>たまふこと三年<sup>みとせ</sup>になりぬるに<sup>36</sup>忍びたまは

ざりき。故、其の軍を廻し<sup>37</sup>て、急かに攻めたまはざりき。かく逗留れる間に、其の妊ませる御子既に産れましつ<sup>38</sup>。故、其の御子を出して、稻城の外に置きて、すめらみこと<sup>39</sup>、天皇に白さしめたまひつらく、「若し此の御子を、すめらみこと<sup>40</sup>、天皇の御子と思ほし看さば<sup>41</sup>、治め賜ふべし。」

とまをさしめたまひき。是に天皇詔りたまひしく、「其の兄を怨みつれ<sup>42</sup>ども、猶其の后を愛しむに得忍びず。」とのりたまひき。故、即ち后を得たまはむ<sup>43</sup>心有りき。是を以ちて軍士の中の力士の軽く捷きを選り聚めて、宣りたまひしく、「其の御子を取らむ時、すなは<sup>44</sup>、乃ち其の母王をも掠ひ取れ。髪にもあれ手にもあれ<sup>45</sup>、取り獲む随に<sup>46</sup>、掬みて引き出すべし。」とのりたまひき。

爾に其の后、予て其の情を知らしめして悉に其の髪を剃り、髪以ちて其の頭を覆ひ、亦玉の緒を腐して、三重に手に纏かし、且酒以ちて御衣を腐し、全き衣の如服しき。かく設け備へて、其の御子を抱きて、城の外に差し出したまひき。爾に其の力士等、其の御子を取りて、即ち其の御祖を握りき。爾に其の御髪を握れば、御髪自ら落ち、其の御手を握れば、玉の緒且絶え、其の御衣を握れば、御衣便ち破れつ。是を以ちて其の御子を取り獲て、其の御祖を得ざりき。故、其の軍士

等、還<sup>ども</sup>り来<sup>かへ</sup>て奏<sup>ま</sup>言<sup>を</sup>しけらく、「御<sup>み</sup>髪<sup>ぐし</sup>自<sup>おのづか</sup>ら落<sup>お</sup>ち、御<sup>み</sup>衣<sup>げし</sup>  
 易<sup>やす</sup>く破<sup>やぶ</sup>れ、亦<sup>また</sup>御<sup>み</sup>手<sup>て</sup>に纏<sup>まと</sup>かせる<sup>47</sup>玉<sup>たま</sup>の緒<sup>を</sup>も便<sup>すなは</sup>ち絶<sup>た</sup>えき。  
 故<sup>かれ</sup>、御<sup>み</sup>祖<sup>おや</sup>を獲<sup>え</sup>ずて、御<sup>み</sup>子<sup>こ</sup>を取<sup>と</sup>り得<sup>え</sup>つ。」とまをしき。爾<sup>ここ</sup>に  
 天<sup>すめらみ</sup>皇<sup>ことく</sup>悔<sup>うら</sup>い恨<sup>たまつく</sup>みたまひて、玉<sup>ひ</sup>作<sup>ども</sup>りし人<sup>に</sup>等<sup>く</sup>を悪<sup>にく</sup>まして<sup>48</sup>、  
 其<sup>そ</sup>の地<sup>ところ</sup>を皆<sup>みな</sup>奪<sup>うば</sup>ひたまひき。故<sup>かれ</sup>、諺<sup>ことわざ</sup>に「地<sup>ところ</sup>得<sup>え</sup>ぬ玉<sup>たま</sup>  
 作<sup>つくり</sup>。」と曰<sup>い</sup>ふなり。

## 译文

### 沙本毘古的叛乱

当垂仁天皇立沙本毘卖为皇后的时候，沙本毘卖的哥哥沙本毘古王问妹妹道：“丈夫与哥哥谁亲？”妹妹回答说：“哥哥亲哪！”沙本毘古心怀诡计地说道：“如果你真认为我亲，那我将与你共同治理天下。”于是立即制成一把带穗的锋利小刀，交给他妹妹，说：“你拿这把小刀把熟睡中的天皇刺死！”

天皇不知这种阴谋，枕在他的皇后膝上，安然睡去。这时，皇后手持带穗的小刀，想向天皇的颈部刺去，曾三次举起小刀，但忍不住自己的悲伤情绪，未能刺下，哭泣时流出的眼泪洒落在天皇的脸上。天皇立刻惊惶而起，问他的皇后道：“我做了个奇异的梦，梦见从沙本那边刮来暴雨，突然飞溅到我的脸上。还有一条小花蛇盘在我的颈部，这种梦是什么征兆呢？”

皇后觉得这事再也遮掩不住，于是向天皇说道：“我的哥哥沙本毘古王问妾说：‘丈夫与哥哥谁亲？’我对这面对面的质问，感到尴尬，于是答道：‘哥哥亲’。哥哥便要求说：‘我将与你共理天下，你将天皇刺死吧！’同时还作了一把锐

利的带穗小刀给了我。我手持这把小刀，想刺你的颈部，虽举起了三次，但因忽生怜悯之情，未能刺向你的颈部。我哭泣时的泪水流落到了你的脸上。这梦便是这事の征兆吧！”

天皇说：“我几乎被骗了。”立即兴师讨伐沙本毘古王。当时沙本毘古王正修筑稻城，待机迎战。此时，沙本毘卖怀兄心切，自后门潜逃，遁入稻城。这时，天皇知道皇后已经怀孕，而且自己对她的爱已达三年之久，心感不忍，所以引军撤退，未急于进攻。在这拖延不战的期间，皇后便生下了婴儿。于是将婴儿抱出，置于稻城之外，向天皇奏道：“倘认此子为天皇之子，请收下抚育。”天皇道：“我虽痛恨其兄，但对皇后仍极为眷恋。”天皇仍有意将皇后夺回，便遴选出军队中的身强力壮、动作敏捷的人，命令他们说：“取回皇子时，还须将其母一同夺回！不论抓住头发，还是抓住手，也一定要捉回她来交给我。”

皇后早已得知这一情况，便剃光了头发，用那头发覆盖在头上，又将线绳弄糟，用它穿成珠串，在手腕上缠了三圈，还用酒腐蚀了衣服，象完好的衣服那样穿上。她这样装束完毕后，就怀抱皇子，将他送到了城外。当此之际，那些壮士们在取回皇子时，立即去抓他的母亲。但一抓她的头发，头发便自然地脱落；一抓她的手，手上珠串的绳登时断开；一抓她的衣服，衣服也马上破碎。因此只获得了皇子，并未捉回皇后。这些士兵回来后奏道：“头发自然地就脱落了，衣服也轻易地破碎了，手上缠的珠串绳也马上断绝了。因此，只捉回了皇子，未捉获其母亲。”天皇怀恨，憎恶玉工，完全剥夺了他们的土地。因此，才有句谚语说：“玉工玉工，没有土地，两手空空。”

## 注 释

- 1 此の天皇——即日本史书上称为第十一代天皇的垂仁天皇。
- 2 沙本毘売——日本史书上称为第九代天皇的开化天皇的女儿，因要谋害垂仁天皇被杀。
- 3 したまひし時——なさった時。“たまひ”是敬语补助动词“给入”的连用形。前一“し”是さ变动词的连用形，后一“し”是过去助动词“き”的连体形。
- 4 兄——同母所生的哥哥（或弟弟）。
- 5 伊吕妹——同母所生的妹妹（或姐姐）。
- 6 言いけらく——言ったことには。说道。“けら”是过去助动词“けり”的未然形，后续名词接尾词“く”变为名词。这种形式只在奈良时期和平安初期使用，以后就不再使用了。
- 7 愛しき——可爱。形容词“愛し”的连体形。
- 8 治らさむ——统治吧。“治らさ”是动词“治らす”的未然形。“む”是推量助动词终止形。
- 9 八揃折の——反复锤炼的。锋利的。
- 10 紐小刀——带穗的小刀。
- 11 知らしめさ——动词“治らしめす”的未然形，“知る”的敬语动词。
- 12 坐し——尊敬的补助动词“坐す”的连用形。
- 13 しか——过去助动词“き”的已然形。
- 14 して——接续助词。
- 15 問ひて詔りたまひしく——问道。尋ねておっしゃったことには。“詔り”是动词“詔る”的连用形。“たまひ”是补助动词“たまふ”的连用形。“し”是过去

助动词“き”的连体形。“く”是名词接尾词。

16 つ——完了助动词终止形。

17 沙本——在今奈良市北部。沙本毘古王居住的地方。

18 表にか有らむ——（何の）前兆なのであろうか。

“表”是朕兆。“に”是指定助动词“なり”的连用形。

“か”是表示疑问意思的係助词。“あら”是ら变动词“あり”的未然形。

19 争はえじ——恐怕不能再争辩了。“え”是可能助动词“ゆ”的未然形。“じ”是否定推量助动词的终止形。

20 思ほし——动词“思ほす”的连用形。“思ふ”的敬语动词。

21 言ひしく——いったことには。说道。“し”是过去助动词“き”的连体形。“く”是名词接尾词。

22 面問ふ——面对面的质问。“面”是名词，做状语用。“問ふ”是连体形。

23 勝へざりし故に——がまんできなかったので。

24 詔へ——委托。动词“詔ふ”的连用形。

25 治らさむ——治めよう。“治らさ”是动词“知る”的敬语动词，未然形。“む”是推量助动词终止形。

26 しか——过去助动词“き”的已然形。

27 得——副词，与后面的否定助动词“ず”相呼应，表示不可能的意思。

28 欺かえつるかも——だまされるところだったなあ。

“え”是被动助动词“ゆ”的连用形。“つる”是完了助动词“つ”的连体形。“かも”是表示感叹意思的终助词。

29 稻城——《日本书纪》载：“忽積稻作城，其坚不可破，此谓稻城也。”

30 得忍びずて——（その兄を思う気持を）耐えることができないで。

- 31 後つ門——後の門。“つ”是古代特有的助词，用在两个名词之间，表示前词是后词的定语，相当于现代日语的“の”。
- 32 妊身ませり——已经怀孕。“妊身ま”是动词“妊む”的未然形。“せ”是尊敬助动词“す”的已然形。“り”是完了助动词终止形。
- 33 及——接续词，而且。
- 34 愛で——动词“愛づ”的连用形。
- 35 重みし——“み”是接尾词，接在形容词词干后使其变为名词，又后续さ变动词“す”的连用形“し”，使其再变为さ变动词。
- 36 に——ので。接在连体形后，表示顺接确定条件的接续助词。
- 37 廻し ——撤回。动词“廻す”的连用形。
- 38 産れましつ——お生れになった。“産れ”是下二段动词“産る”的连用形。“まし”参考前注12。“つ”参考前注16。
- 39 白さしめたまひつらく——申し上げさせなされたことには。“白さ”是动词“白す”的未然形。“しめ”是使役助动词“しむ”的连用形。“たまひ”是补助动词“たまふ”的连用形。“つ”是完了助动词终止形。“らく”是名词接尾词。
- 40 思ほし看さば——お思いになるならば。“思ほし”是“思ふ”的敬语动词“思ほす”的连用形。“看さ”是动词“看す”的未然形。
- 41 治め——处置。“治め”是“治む”的连用形。
- 42 つれ——完了助动词“つ”的已然形。
- 43 たまはむ——“たまは”是“たまふ”的未然形，后续推量助动词“む”的连体形。



- 44 髪にもあれ手にもあれ——不论是头发或是手。“に”是指定助动词“なり”的连用形。“も”是係助词。“あれ”是ら变动词“あり”的命令形。
- 45 取り獲む随に——一抓到就……。 “随に”是副词，相当于口语的“に従って”“につれて”。
- 46 全き衣——完好的衣服。“全き”是形容词“全し”的连体形。
- 47 纏かせる——“纏か”是动词“纏く”的未然形。“せ”是尊敬助动词“す”的已然形。“る”是完了助动词“り”的连体形。
- 48 悪まして——“悪ま”是动词“悪む”的未然形。“し”是尊敬助动词“す”的连用形。